

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Luis Rodríguez Moreno

Fundación

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

UNA APROXIMACIÓN A LA BIBLIOTECA VIRTUAL

MIGUEL DE CERVANTES

En primer lugar, quiero agradecer, en nombre de la entidad que represento, la Fundación de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la oportunidad que nos brindan los organizadores de esta *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia* de aproximarles el trabajo que estamos realizando desde julio de 1999 como difusores de conocimientos y lugar de encuentro en la Red de las culturas hispánicas.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (www.cervantesvirtual.com) fue creada por iniciativa de la Universidad de Alicante (UA), con el respaldo de Banco Santander y la Fundación Marcelino Botín. Al proyecto se han ido sumando progresivamente cuatro ministerios del Gobierno español (los de Cultura, Educación y Ciencia, Trabajo y Asuntos Sociales y Asuntos Exteriores y Cooperación), la Generalitat Valenciana, la Real Academia Española, el Instituto Cervantes, la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, el Grupo PRISA, la Fundación Telefónica, la Federación de Gremios de Editores de España y Universia. Todos estos organismos, instituciones y empresas se encuentran representados al máximo nivel en el Patronato de la Fundación, que preside el escritor hispano-peruano Mario Vargas Llosa, presidente asimismo del Consejo Científico de la Biblioteca Virtual, que dirige el catedrático Darío Villanueva, miembro de la Real Academia Española.

Desde su inauguración, el 27 de julio de 1999, la Biblioteca Cervantes ha servido más de 550 millones de páginas electrónicas a internautas de todo el mundo. Las últimas estadísticas señalan que la mayor parte de nuestros usuarios acceden desde América (más del 60% de las consultas), lo que ha convertido a esta entidad en un indiscutible puente cultural entre las *dos orillas*.

El proyecto ha sabido aunar su vocación humanística con el más avanzado progreso tecnológico. El proceso de digitalización de las obras, y sobre todo su implantación en internet, plantean a diario retos que requieren del continuo desarrollo de nuevas tecnologías. Tradición e innovación se dan la mano en www.cervantesvirtual.com para servir los contenidos con el máximo rigor científico y en las mejores condiciones técnicas, creando para ello las herramientas informáticas que esta tarea demanda continuamente.

La Biblioteca Virtual ofrece cerca de 30.000 registros bibliográficos, es decir, la mayor colección en Internet de contenidos culturales en español en una amplia variedad de recursos digitales: texto, vídeo, audio, imágenes gráficas, periódicos y revistas. Son mayoría las producciones literarias, pero también pueden encontrarse obras de otras disciplinas. Nuestro catálogo dispone de un riquísimo volumen de documentos, muchos de ellos facsímiles de manuscritos, que constituyen el mayor repertorio de su género existente en el mundo. Entre otras entidades, han contribuido a su creación la Real Biblioteca de Patrimonio Nacional (España), la RAE, las bibliotecas nacionales de España, Argentina, México, Perú, Brasil y Chile, la Academia Argentina de Letras y la Universidad Nacional Autónoma de México.

Uno de los mayores logros de la Cervantes es la creación de un espacio de cultura al alcance de todos: una Biblioteca de Signos, dirigida a las personas con discapacidades auditivas, contiene documentación sobre la Lengua de Signos Española; nuestra Fonoteca, que alberga más de 1.000 archivos sonoros, facilita el acceso de las personas ciegas o con dificultades de visión a las obras fundamentales de la literatura en castellano.

Entre los distintos espacios dedicados en la Cervantes a los principales autores y obras de nuestra cultura, a relevantes instituciones y a temas imprescindibles, creo que es interesante destacar en este foro la sección sobre la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) y la consagrada a las principales Figuras del Hispanismo.

El primero de los citados, el espacio sobre la Asociación Internacional de Hispanistas ofrece a los usuarios la posibilidad de consultar una cuidada selección de los estudios realizados por sus miembros, entre los que se encuentran profesores tan destacados como Ana María Barrenechea, Jean-François Botrel, Aurora Egido, Margit Frenk, Augustin Redondo, Lía Schwartz, Elías L. Rivers, Pedro Álvarez de Miranda, David T. Gies o José María Pozuelo Yvancos. Fundada en la Universidad de Oxford en 1962 y formada por más de 1.200 profesores e investigadores de 50 nacionalidades, la AIH firmó en 2004 un convenio con la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, fruto del interés mostrado en nombre de la Asociación Internacional de Hispanistas por Aurora Egido, su presidenta durante el trienio 2001-2004, quien propuso el inicio de la colaboración entre ambas instituciones. El acuerdo, que permitió la organización, paralela al Congreso de Monterrey, del I Encuentro de Presidentes de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas, se concretó posteriormente en la creación de este nuevo portal, que seguirá creciendo con la incorporación de los trabajos de todos aquellos miembros de la AIH que lo deseen.

El portal Figuras del Hispanismo, por su parte, se concibe como un merecido homenaje a los más destacados hispanistas por su decisiva contribución al conocimiento y difusión de nuestra cultura, y difunde, reeditados digitalmente, trabajos de los más destacados hispanistas. Sus fondos incluyen obras de Alonso Zamora Vicente, Francisco Rico, Giuseppe Bellini, Gonzalo Sobejano y Ricardo Gullón, entre otros autores que constituyen una referencia ineludible para la comunidad científica, pero a las que habitualmente se accede con dificultad.

El rápido desarrollo de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes se ha beneficiado de una intensa cooperación con entidades y organismos de diversos países, que han contribuido a llevar a buen puerto la tarea con sus fondos bibliográficos y sus orientaciones. A todos ellos se debe que la Cervantes se haya convertido en lo que Ignacio Jiménez Raneda, rector de la Universidad de Alicante y vicepresidente de nuestra Fundación, definió acertadamente como el “portal de referencia universal en lengua castellana”.

Фирсова Н. М.

Российский университет дружбы народов

Москва, Россия

О МЕЖВАРИАНТНОМ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Реальностью нашего времени стали постоянные и интенсивные межъязыковые и межкультурные контакты между различными народами. В этой связи резко возрос интерес к национальным особенностям общения. В последние десятилетия стало очевидным, что даже отличные знания языковой системы иностранного языка, без знания его национально-культурной специфики не достаточно для успешной коммуникации: возможны недопонимания и даже «культурный шок».

Естественно, что сейчас выработаны новые требования к преподаванию иностранных языков: в первую очередь, окончательно утвердился коммуникативный подход к обучению иноязычной речи и встал вопрос о необходимости включения в учебный процесс основ межкультурной коммуникации. Что касается преподавания испанского языка, то осуществление поставленных задач связано с большими сложностями по ряду причин. Отметим некоторые из них:

1. наличие самого большого числа национальных вариантов языка (20) и их явно недостаточная изученность (национально-культурной специфики в частности);
2. действующие учебники и учебные пособия не отвечают в полной мере вышеуказанным требованиям преподаванию иностранных языков.

Как известно, при проведении лингвистических исследований для выявления сходств и несходств изучаемых элементов в различных языках используется *сопоставительный (контрастивный, компаративный)* метод.

Сопоставительный метод применяется также и в процессе преподавания иностранных языков. В первую очередь, изучаемый язык сравнивается с родным, иногда вторым иностранным языком, который известен обучаемым.

В наши дни, когда стремительно разрабатываются смежные с лингвистикой дисциплины, в период наблюдаемой сегодня смены ряда фундаментальных парадигм и утверждения новых концептуальных основ лингвистики, сопоставительная лингвистика, определяемая как наука о сопоставительном исследовании *разных языков* (как генетически несвязанных, так входящих в одну и ту же генетическую группу), получает свое дальнейшее развитие. Сейчас необходима специальная разработка новой ветви сопоставительной лингвистики, а именно *межвариантной сопоставительной лингвистики*.

Сопоставление различных национальных вариантов испанского языка способствует выявлению различий на всех уровнях языковой структуры, позволяет глубже понять национально-культурные особенности каждого из вариантов.

Несходство между *разными* языками и *разными* национальными вариантами *одного* языка далеко не одинаковы. Если в первом случае имеют

место типологические расхождения, различия в парадигматических структурах, то во втором – некоторые расхождения в функционировании языковых единиц (в первую очередь в разговорной речи низших слоев общества) преимущественно на уровне лексики, в меньшей степени фонетики и в последнюю очередь грамматики.

Известно, что основной целью сопоставительного изучения разных языков является «выявление суммы сходных и различительных черт, характеризующие их системы» (определение В. Н. Ярцевой). Главной же задачей межвариантного сопоставительного изучения служит обнаружение *только различительных* черт.

При проведении сопоставительного изучения национальных вариантов испанского языка важным становится установление «точки отсчета», эталона для сравнения. Думается, что таким национальным вариантом – эталоном должен быть пиренейский национальный вариант, его литературная норма. (Безусловно, это не исключает проведения сопоставительных исследований между собой любых национальных вариантов при их достаточной изученности.)

Поскольку статус испанского языка в странах Латинской Америки определяется по-разному, представляется интересной его трактовка в отечественной испанистике. В. С. Виноградов, Н.М. Фирсова, Н. Ф. Михеева, О. С. Чеснокова, Е. В. Журавлева, Н. А. Гостемилова, Е. А. Нотина, Е. Э. Рогулина и др. в своих работах опираются на концепцию «национального варианта испанского языка», предложенную академиком Г. В. Степановым. Под этим термином им понимаются «такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности». (В этом определении нельзя не отметить комбинацию внутрилингвистических признаков и фактора языкового сознания носителей языка). И далее

Г. В. Степанов пишет, что национальный вариант языка «так же, как и любой национальный язык, обслуживает нацию». Заметим, что ведущие отечественные германисты А. Д. Швейцер и А. И. Домашнев полностью солидарны с Г. В. Степановым и используют термины «национальный вариант английского языка» и «национальный вариант немецкого языка».

Несмотря на известные различия с пиренейским национальным вариантом (его литературной нормой), на наш взгляд, абсолютно не правильно утверждать, что в настоящую эпоху в странах Латинской Америки существуют самостоятельные языки, такие как аргентинский, никарагуанский и др., как об этом иногда заявляют представители данных стран. Нельзя согласиться и с точкой зрения, что испанский язык в латиноамериканских странах имеют статус диалекта. Латиноамериканские национальные варианты имеют свои собственные диалекты.

Не вызывает никаких сомнений, что в современную эпоху основу любого национального варианта испанского языка составляет *общий лексико-грамматический фонд*, несмотря на то, что в каждой из стран Латинской Америки наблюдается своя специфика функционирования отдельных языковых средств.

В этой связи можно говорить о *едином испанском языке*, который насчитывает, как уже отмечалось, 20 национальных вариантов. Рассматривая понятие «единство языка» и, в частности, различные дробления в пределах *одного* языка, очень образно об этом сказал Р. А. Будагов: «Над всеми этими локальными и профессиональными несходствами, как бы возвышается что-то общее, образующее единство языка», ... «возвышается «здание» единого языка». Данные высказывания полностью отражают ситуацию с функционированием испанского языка в Испании и странах Латинской Америки.

Наибольшее число расхождений между национальными вариантами проявляется на уровне лексики. Бегло осветим этот вопрос. В целях осмысления общей картины этих расхождений важна их классификация. Для решения этого вопроса представляется целесообразным опереться на принципы соотнесенности лексических единиц как с планом выражения, так и с планом содержания.

Нами выделено *пять основных типов лексико-семантических расхождений* между испанским языком Испании (его литературной нормой) и стран Латинской Америки.

Первый тип. Лексические единицы полностью совпадают в плане выражения и расходятся в плане содержания; в то же время они имеют общие семантические элементы. Обратимся к примерам. В пиренейском испанском слово *sobija* означает ‘головной платок’, ‘коньковая (верхняя) черепица’; в большинстве латиноамериканских национальных вариантов это – ‘одеяло’; в Эквадоре – ‘пончо’, в Венесуэле и Мексике – ‘попона’, ‘шерстяной плащ’, ‘плед’; в Доминиканской Республике – ‘кожа рогатого скота’; в Мексике, Пуэрто-Рико и на Кубе – ‘крыша деревенского дома из пальмовых листьев’ (на Кубе *sobija* означает также ‘прикрытие’, ‘защита’, ‘приют’). Между всеми вышеперечисленными значениями налицо семантическая связь (архисема – ‘накрытие, защита’), что дает основание считать их значениями одного и того же многозначного слова. В данном случае речь идет о развитии одной из лексических категорий испанского языка, а именно – *межвариантной полисемии*, рассматриваемой глобально, на межвариантном уровне, а не в рамках испанского языка собственно Испании, либо какого-либо другого национального варианта испанского языка. Эта группа полисемантических слов, по нашим наблюдениям, в свою очередь подразделяется на ряд видов.

Второй тип. Лексические единицы полностью совпадают в плане выражения и совершенно расходятся по значению. Обратимся к

рассмотрению примеров: *bicho* – ‘насекомое’, ‘букашка’ (Испания и Латинская Америка) и 1) ‘досада’, ‘огорчение’ (Перу); 2) ‘цинга’ (Эквадор); 3) ‘кошка’ (Мексика); ‘мужской половой член’ (Аргентина, Куба). Как видно из приведенного материала, перед нами явление *межвариантной омонимии*.

Исследованный материал показал, что межвариантная омонимия в испанском языке стран Латинской Америки имеет широкое развитие. Омнимический ряд достигает 12 лексических единиц. В то же время количественный состав паниспанских омонимов весьма ограничен. В большинстве случаев он насчитывает две лексические единицы. Например: *gota* – ‘капля’ и *gota* – ‘подагра’; *muñeca* – ‘кукла’ и *muñeca* – ‘запястье’.

Проблема межвариантной омонимии теснейшим образом связана с интерференцией и с явлением «ложные друзья переводчика». Семантические расхождения весьма часто приводят к неправильному пониманию текста, а иногда и к культурному шоку. Так, если человека, владеющего пиренейской нормой испанского языка, колумбиец спросит: ¿Le provoca un tinto? (что нормативно в Колумбии), то он едва ли поймет, что ему предлагают чашку кофе, а не вино (в Испании *tinto* – ‘красное вино’, в Колумбии – ‘черный кофе’). Использование иностранцем, говорящим по-испански глагола *sojeter*, стилистически нейтрального в Испании и в некоторых латиноамериканских странах (например, в Колумбии), где этот глагол имеет значение ‘брать, хватать’, у аргентинцев, уругвайцев, парагвайцев, кубинцев, перуанцев, мексиканцев его использование вызовет культурный шок, поскольку в этих государствах употребление данного слова табуировано (оно означает ‘совокупляться’). Подобных примеров достаточно много.

Третий тип. Лексические единицы полностью совпадают (как и в двух предыдущих случаях) в плане выражения, а в плане содержания имеют противоположное значение. Так, в Испании *roto* обозначает ‘оборванец’, в Мексике – ‘элегантно одетый человек’. В Испании *seguramente* – ‘безусловно’, в Гватемале – ‘возможно, может быть’. В данном случае речь

идет о *межвариантной антонимии*. Заметим, что этот тип трансформации лексических единиц не получил широкого развития.

Четвертый тип. Слова, абсолютно разные по форме выражения имеют одно и то же (сходное) семантическое содержание. Например, в Испании *tacaño* означает ‘жадный’, в Колумбии, Пуэрто-Рико, Чили ‘жадный’ – *amarrado*. В Испании и некоторых латиноамериканских странах нормативно использование слова *apresurarse* (‘спешить’, ‘торопиться’), в Аргентине, на Кубе, Перу – *apurarse*. Перед нами явление *межвариантной синонимии*.

Пятый тип. Лексические единицы имеют частичные (морфологические) различия в плане выражения и одно и то же (сходное) семантическое содержание. В Испании ‘сплетник’ – *acusón*; в Колумбии, Центральной Америке – *acusetas*; в Гватемале, Боливии, Чили – *acusetete*.

В этом случае можно говорить о *межвариантной синонимической дублетности*. Обращает на себя внимание изобилие межвариантных синонимов и межвариантных дублетов, особенно среди экспрессивно-эмоциональной лексики.

Итак, как со стороны теории, так и в практических целях, в наши дни возникла необходимость изучения особенностей национальных вариантов испанского языка и их сопоставление с пиренейским национальным вариантом (его литературной нормой). Это является основанием для развития новой ветви сопоставительной лингвистики – *межвариантной сопоставительной лингвистики*.

Светлана П. Пожарская

Институт всеобщей истории РАН

Москва, Россия

**О ЦЕНТРЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ИСТОРИИ ИСПАНИИ
ИНСТИТУТА ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУК**

Истоки Центра по изучению истории Испании, одного из многочисленных центров, существующих в настоящее время в нашей стране, лежат в далеком 1948 г., когда академик И. М. Майский, в прошлом полпред СССР в Лондоне в 1932–1941 гг., посол в 1941–1943 гг. и член Комитета по невмешательству в испанские дела в 1936–1939 гг., начал читать курс лекций по Новой и Новейшей истории Испании и вести спецсеминар по проблемам революции и гражданской войны в Испании в 1936–1939 гг. на историческом факультете МГУ. Курс лекций впоследствии лег в основу книги «Испания 1808–1917» (М., 1957), а участники спецсеминара со временем стали научными сотрудниками Института истории Академии Наук СССР.

В 1957 г. по инициативе И. М. Майского при Институте истории была создана группа по изучению истории Испании, объединявшая не только профессиональных испанистов-историков и экономистов, но и многих людей, знающих и любящих Испанию, ее народ, историю, литературу и искусство. В работе группы принимали активное участие ветераны гражданской войны в Испании и так называемые «испанские дети», некоторые из которых к тому времени уже стали обладателями ученых степеней – Х. Гарсиа и Э. Рапп-Лантерон.

Среди ветеранов гражданской войны были как испанцы, и среди них А. Гонсалес, так и наши соотечественники, в том числе и те, кто по возвращению из Испании прошли все муки ада ГУЛАГа – И. Нестеренко и А. Эйсер.

Свидетельства участников гражданской войны в Испании обогатили знания тех, кто участвовал в работе этой группы, не меньше, чем многие книги, посвященные этой эпохе.

Сам И. М. Майский, характеризуя работу этой группы, полагал, что она «постепенно... стала научным центром российской испанистики. Диапазон исследований членов группы очень широк. Она не замыкается в каких-либо определенных социально-хронологических рамках. Но подавляющее большинство докладов было посвящено новой и новейшей истории». Группа подготовила ряд сборников статей, изданных в разные годы: «Из истории освободительной борьбы испанского народа» М., 1959; «Проблемы рабочего и антифашистского движения в Испании» М., 1960; «Испанский народ против фашизма» М., 1963; «Социально-экономические проблемы истории Испании» М., 1965. Среди авторов этих сборников были участники гражданской войны в Испании, ставшие в годы Великой Отечественной войны командующими большими воинскими подразделениями: генералы П. И. Батов, А. А. Ветров, А. И. Гусев, С. М. Кривошеин, И. Н. Нестеренко, А. И. Родимцев, адмиралы Н. Г. Кузнецов (псевдоним Н. Николаев), Н. Питерский, а также ветеран гражданской войны Ф. Сиутат.

С 1971 г. стали регулярно выходить сборники статей «Проблемы истории Испании», ответственным редактором которых до 1975 г. был И. М. Майский, а после его кончины – С. П. Пожарская. Авторами статей были как отечественные исследователи, так и зарубежные испанисты. Наряду с такими учеными Института всеобщей истории, отделившегося в 1968 г. от Института истории АН СССР, как О.И. Варьяш, М. Мильская, В. В. Кулешова, Л. В. Пономарева, С. П. Пожарская, В. Уколова, в этих сборниках неоднократно публиковались статьи исследователей других центров – А. В. Авиловой, Т. Н. Барановой, З. Б. Буниной, Э. Э. Литавриной, В. Л. Калинина, В. И. Козловской, Л. И. Лукьяновой, М. Т. Мещерякова, И. В. Попова, Е. М. Тепера. На страницах «Проблем испанской истории» были широко

представлены публикации молодых исследователей, ставших впоследствии известными учеными: Л. М. Бухармедовой, О. В. Волосюк, А. И. Саплина, В. В. Суховерхова, В. А. Темкина, С. Д. Червонова. Большой интерес читателей привлекли работы Хуана Висенса, блестящего исследователя историко-экономических проблем Испании XX в. Наряду с исследованиями Х. Висенса, внимание читателей привлекли статьи Берты Гонсалес и Д. Претеля.

Начиная с первого выпуска «Проблем испанской истории» в 1971 г. и кончая последним, увидевшим свет в 1992 г., зарубежные испанисты нередко публиковались на страницах сборников, и среди них – профессор Сорбонны Пьер Вилар и находившийся тогда в эмиграции во Франции М. Туньон де Лара и А. Фернандес, историки Высшего Совета научных исследований Испании Ф. Фернандес Исьердо и Х. Фалкон Рамирес, профессор Автономного Университета Мадрида М. А. де ла Роса Вельверде.

Доклады и дискуссии в группе, публикации статей в сборниках, вышедших под эгидой Института истории, а после 1968 г. – Института всеобщей истории, благотворно отразились на монографических исследованиях по новейшей истории, вышедших в 1960–1990 гг. К ним следует отнести монографии К. Л. Майданика «Испанский пролетариат в национально-революционной борьбе». – М., 1960; Х. Гарсиа «Диктатура Примо де Ривера». – М., 1963; В. В. Кулешовой «Испания и СССР. Культурные связи». – М., 1975; Л. В. Пономаревой «Рабочее движение в Испании в годы революции 1931–1934». – М., 1965 и «Испанский католицизм XX в.». – М., 1989; С. В. Пожарской «Социалистическая рабочая партия Испании 1931–1939 гг.». – М., 1966; «Тайная дипломатия Мадрида: внешняя политика Испании в годы Второй мировой войны». – М., 1971; «Испания и США. Внешняя политика и общество. 1936–1976». – М., 1982. Впервые в отечественной истории был отражен один из аспектов деятельности Первого

Интернационала на основе большого корпуса документов, впервые вводимых в научный оборот, в монографии А. Гонсалеса «История испанских секций Международного Товарищества Рабочих 1868–1873 гг.». – М., 1964. В 1975 г. вышел первый коллективный труд по истории страны в XX в. «Испания, 1918–1972 гг. Исторический очерк».

Примером тому, как публикации в сборниках «Проблемы испанской истории» служили апробацией концепций будущих монографий может служить статья С. П. Пожарской «Думал ли Франко о будущем Испании?», опубликованная в 1992 г. Отклики на эту статью послужили основой для решения многих спорных проблем в монографии «Франсиско Франко и его время», увидевшей свет 15 лет спустя, в 2007 г.

Испанисты Института всеобщей истории РАН принимали активное участие в совместной работе с испанскими коллегами над выявлением, селекцией и последующим изданием документов по истории российско-испанских отношений в 1667–1917 гг., что нашло отражение в сборниках «Россия и Испания: Документы и материалы». Первый том был опубликован в Москве в 1991 г., второй – в 1997 г., в Мадриде соответственно в 1991 и 2005 гг. Неоценимую помощь отечественным историкам оказали Э. Сайес Санчес, М. Эспадас Бургос и Р. Уркихо Гоитиа, предоставившие документы из испанских архивов. В 2001 г. был опубликован сборник документов «Коминтерн и гражданская война в Испании», подготовленный С. П. Пожарской и А. И. Саплиным.

В последние годы группа исследователей новой и новейшей истории Испании Института всеобщей истории пополнилась молодыми учеными, среди которых хотелось бы особенно выделить И. Ю. Медникова, Е. О. Гранцеву и С. В. Ведюшкину. Исследования И. Ю. Медникова по истории испанского нейтралитета в годы Первой мировой войны, лишь фрагментарно отраженного в отечественной и зарубежной историографии, основанные на обширном комплексе документов, хранящихся в

отечественных архивах и архивах Испании, опубликованные как в сборниках Института, так и в таких престижных периодических изданиях как «Новая и новейшая история» и «Европейский альманах», вызвали заслуженный интерес специалистов и не только испанистов. Е. О. Гранцева впервые в отечественной историографии провела исследование, основанное на обширном комплексе документов и материалов, роли интеллигенции в оппозиционном франкизму движении. Фрагменты этого исследования были опубликованы в том числе и в «Европейском альманахе». И. Ю. Медников и С. В. Ведюшкина активно сотрудничают с такими периодическими изданиями, как «Россия и Европа: Дипломатия и культура».

В значительной мере благодаря молодым ученым Института, как специалистам по новой и новейшей истории, так и по истории Средних веков, удалось приступить к работе над коллективным трудом «История Испании с древнейших времен до наших дней» в 3-х томах, а также возобновить издание «Проблем испанской истории» под новым названием «Испанский альманах», первый номер которого вышел в мае 2008 г.

Andrey F. Kofman

*Instituto de literatura universal
de la Academia de Ciencias de Rusia*

Moscú, Rusia

LA CONQUISTA COMO BASE

DE LA LITERATURA LATINOAMERICANA

Las relaciones y crónicas de los conquistadores españoles revelan una semejanza casi asombrosa con la literatura latinoamericana de ficción en lo que se refiere a algunos asuntos y motivos artísticos. Hay que tener en cuenta que estos textos no pudieron ejercer influencia alguna en la literatura hispanoamericana. Parece que existen algunos mecanismos de herencia cultural más profundos, por

encima de los textos. Por lo visto, la situación sin precedente del engendro de la cultura latinoamericana, situación reflejada primordialmente en los textos de los conquistadores, siempre se conservó en la “memoria genética” de la cultura latinoamericana, reproduciéndose en tales o cuales formas artísticas.

El objetivo de esta ponencia es indicar muy brevemente algunos elementos básicos artísticos de la literatura latinoamericana, que fueron engendrados en la época de la conquista y se reflejan en los textos de los conquistadores.

El brusco choque psicológico del explorador al penetrar en el espacio ajeno e ignoto del Nuevo Mundo, en buena parte formó el modo de la percepción del Nuevo Mundo y por ende fundamentó la imagen del espacio que más tarde se relejaría en la literatura latinoamericana. ¿Cómo se presenta el espacio latinoamericano en las obras más famosas de los escritores? Hablando en general, se pueden destacar sus características más significativas: Se presenta como un espacio sin límites, caótico, primordial, virginal, misterioso, ambiguo y milagroso.

Tomando cada uno de los rasgos por separado se puede demostrar que era así precisamente como lo percibían los conquistadores y exploradores del Nuevo Mundo. Este espacio a ellos les parecía carente de límites, ya que no sabían ni el tamaño de la Tierra Firme, ni lo que había tierra adentro. Las tierras paganas e inexploradas les parecían a los conquistadores virginales y primordiales – tenían que deflorar este espacio y apropiarse de él. Lo ignoto siempre se asocia al misterio. En los textos de los conquistadores se establece una fórmula estereotipada “saber los secretos de la tierra”, la que define las tareas de las expediciones. La ambigüedad de la imagen artística del espacio americano parece estar formulada en las palabras de Gallegos: “Los llanos son hermosos y terribles”. Esta ambigüedad, la que reúne la admiración y el temor, la atracción irresistible y el autoexterminio, refleja la experiencia dura de la conquista y es evidente en los textos de los conquistadores, donde los topos del paraíso y del infierno a veces se conjuegan en una página.

Deseo prestar especial atención a la noción de milagro, el rasgo inherente a la imagen del espacio latinoamericano. ¿Por dónde se engendra este mundo maravilloso, en el cual nos sumergimos, leyendo las obras de eminentes escritores latinoamericanos? En mi opinión, esta peculiaridad de las letras latinoamericanas también se enraíza en la época de la conquista, cuando lo maravilloso penetró muy profundamente en el código artístico de la cultura futura. La misma realidad del Nuevo Mundo revivió mitos medievales y peripecias de las novelas caballerescas que llenaban el bagaje intelectual del conquistador. El Nuevo Mundo parecía a los europeos una tierra maravillosa. En la búsqueda de espejismos fue explorada y conquistada la mayor parte de ambos continentes. Sin este elemento fantástico, la conquista no hubiera podido ser realizada en un plazo tan corto y con un número de gente tan reducido. Es esta percepción del mundo americano la que se conservó, o mejor dicho, renació en la literatura latinoamericana del siglo XX. La concepción famosa de “lo real maravilloso” de Carpentier está basada en una visión muy específica de la realidad circundante, cuando lo habitual, lo cotidiano se percibe como una realidad extraña, maravillosa. Esta visión reproduce al pie de la letra la impresión de los conquistadores del Nuevo Mundo.

Todas estas afinidades, en la percepción del espacio americano entre los exploradores y los escritores, no pueden ser consideradas como meras coincidencias. El escritor latinoamericano hasta cierto punto reproduce la situación del conquistador, con la diferencia de que está conquistando su mundo no con la espada, sino con la palabra.

En la época de la conquista, en el “código genético” de la literatura latinoamericana, entró también su asunto más significativo y difundido – el asunto del viaje. En la conciencia del ser europeo, el Nuevo Mundo obtuvo su realidad a través del viaje – se trata de la primera expedición de Colón; los conquistadores también emprendían el viaje inicial a través del océano para posar la planta sobre la tierra del Nuevo Mundo; el espacio de la Tierra Firme se desenvolvía en las expediciones. Por eso, en general, se la puede denominar a la conquista, como el

grandioso viaje colectivo. Y los textos de los conquistadores, aún sin llegar a ser textos artísticos, cuentan las expediciones y por ende contienen el asunto básico del viaje.

No vale la pena demostrar qué importancia tiene el tema del viaje en la novela latinoamericana, enumerando las obras, donde este asunto juega un papel principal. Mejor sería atraer la atención a la interpretación, muy específica, de este asunto en las letras del continente. Si en la literatura europea el viaje de un personaje se interpreta como el modo de autognosis y de la investigación de la realidad circundante, en la literatura latinoamericana estos fines del viaje, aunque están presentes, son de segundo orden, mientras que su objetivo principal es el descubrimiento del propio mundo, diferente del europeo.

Esta interpretación del viaje ligada con la noción del descubrimiento también se remonta al siglo XVI. La Conquista era inseparable del descubrimiento geográfico. El mismo proceso de traslado en el espacio americano se designa por el verbo “descubrir”. En aquella época maravillosa, la experiencia del descubrimiento no se limitaba a unos pocos individuos, sino que se convertía en una experiencia colectiva, o sea, en una impresión viva de toda la nación española.

Es de señalar que en la mentalidad del conquistador las coordenadas espaciales habituales se desplazan por una coordenada específica, la más vaga de todas las posibles, pero muy significativa – la que se define por las palabras “tierra adentro”. Es allá, tierra adentro, donde traza su camino el conquistador, porque allá, tierra adentro, está el centro sagrado, el que se identifica con el mito de El Dorado en sus múltiples variaciones.

La realidad histórica se convierte milagrosamente en la realidad artística. En la literatura latinoamericana el aspecto del viaje también conduce a sus personajes al descubrimiento de su propio mundo para ubicarse en él. Emprenden los viajes primero a Europa, luego, a través del océano, al Nuevo Mundo y después tierra adentro, como si repitiesen las rutas de los conquistadores. Y allá, en la

profundidad mítica del espacio americano, se hallan sus centros sagrados, donde se dan cuenta de la esencia de su mundo y de sí mismos, como sus representantes. Por ejemplo, este tema forma la base de todas las novelas de Carpentier.

El rasgo inherente de la ruta del conquistador consiste en el hecho de que este camino es duro, trabajoso. En los textos de los conquistadores se estableció una fórmula “recibir hartos trabajos”, la que caracteriza la experiencia doliente de la exploración de las tierras ignotas. Las mismas propiedades las tiene la ruta de los personajes de la literatura latinoamericana. Por el camino ellos sufren duras pruebas (incluyendo errores y crisis mentales); el espacio artístico está lleno de innumerables obstáculos de carácter natural o antropogénico, y cada uno entraña una amenaza; por ende el espacio americano obtiene una marcada característica de un espacio peligroso.

Muchos de los personajes de la literatura latinoamericana, directa o indirectamente, reproducen el modelo de la personalidad del conquistador. Esto se manifiesta sobre todo en sus relaciones con el medio ambiente – cruel, hostil y peligroso. El personaje tiene que tensar las fuerzas para conquistar su lugar en este mundo contrario. Así en la literatura latinoamericana se repite constantemente el argumento principal de la conquista: la apropiación y la colonización del espacio salvaje.

Pero más convincente es la herencia espiritual de la conquista que se revela, a mi parecer, en una peculiaridad de los personajes literarios, la que puede ser definida como obsesión. Se trata de una pasión interna, o sea, de un rasgo de personalidad sobrante, excesivo, el que absorbe al hombre. Los personajes de la literatura latinoamericana tienden a hollar la norma europea, traspasar los límites de lo posible, de lo permitido, del sentido común – como si se igualasen con su mundo anómalo. Basta recordar a los personajes de García Márquez.

Este rasgo de la personalidad es muy propio de los conquistadores. El Nuevo Mundo esculpe al forastero a su imagen y semejanza. Si en estas tierras todo es

posible, los conquistadores mismos pierden el sentido del límite. La abundancia de las maravillas en la realidad circundante les hace realizar milagros. Como el Nuevo Mundo rompe las normas europeas, así el conquistador traspasa los límites del miedo, de lo razonable, del cálculo elemental. Basta un solo paso para que trascienda la norma y se pierda el sentido de lo imposible. Así el espacio y la fe en el milagro modelan el carácter del conquistador.

Por fin, en los personajes de la literatura latinoamericana llama la atención su inclinación a la violencia, su impulsividad, la que no deja lugar al razonamiento; su preparación al asesinato, que frecuentemente acontece sin motivo aparente o bajo ningún pretexto, como un golpe precedente. Es de saber común qué significación tiene el tema de la violencia en la literatura latinoamericana. Cualquier lector sensible siente no solamente el “grado” muy alto de la violencia, sino también su, digamos, “aura”, cuando la violencia impregna la atmósfera de la obra y a veces se realiza inconscientemente y sin causa alguna. Basta recordar las obras de Rulfo o de Vargas Llosa.

Es un ejemplo más de cómo la historia, transformándose, se encarna en el arte. El tema de la violencia, sin duda, está enraizada en el siglo XVI, ya que la conquista era por sí misma una gran violencia, la que destruyó el género de vida de los pueblos autóctonos. El “viaje americano” está ligado tanto al descubrimiento, como a la violencia; se puede decir que fue el descubrimiento del propio mundo a través de la violencia. Pero esta constatación paradójicamente define no sólo el aspecto destructivo de la conquista, sino también su aspecto constructivo. Se trata del nacimiento traumático de un nuevo cosmos, de una nueva civilización, una nueva cultura.

He destacado sólo unos pocos momentos de coincidencia de los muchos que hay. De todos modos se ve cuán profundamente este, digamos, “trauma natal” de la cultura latinoamericana entró en la conciencia artística. No sería exagerado afirmar que el conquistador español es el progenitor de la literatura hispanoamericana que, en buena parte, definió su particularidad artística. En

realidad, podemos suponer que la misma personalidad del conquistador español – rasgos tales como la plasticidad espiritual, capacidad de adoptar los nuevos elementos culturales y de reunir los opuestos – dio impulso a la formación de la cultura latinoamericana por medio de las adopciones culturales y su combinación en una totalidad nueva.

Fue la conquista, en todos sus componentes, la que fundamentó lo que hoy se llama la América Latina.

Lilia V. Moiseenko

Universidad Estatal Lingüística de Moscú

Rusia

LOS PARÁMETROS COGNITIVOS DE LA INTERTEXTUALIDAD

El término “texto precedente” introducido en la lingüística rusa por U. N. Karaulov se define por el autor como un texto: 1) relevante para una u otra persona desde el punto de vista cognitivo y emocional; 2) bien conocido por el amplio entorno de esta personalidad; 3) renovado constantemente en el discurso de esta personalidad lingüística [Караулов 2000: 216].

Inicialmente el texto precedente (TP) suponía una referencia exclusivamente al texto literario. Más tarde surge una definición más amplia – de los fenómenos precedentes de la cultura nacional y mundial reconocidos por todos los hablantes nativos, consolidados en su conciencia y reiterados en el discurso cotidiano.

La característica principal del texto precedente es la existencia de reminiscencias para el último [Слышкин 2000: 28]. Es muy curioso el punto de vista de que los proverbios y refranes también surgieron de las reminiscencias textuales, pero luego perdieron esa coherencia [Прохоров 2003: 158].

Podemos encontrar ejemplos en la literatura española. Así, los investigadores mencionan que muchas sentencias de la obra de Fernando de Rojas “*Celestina*” (1499) no se fueron con el siglo y funcionan en la lengua moderna como proverbios y refranes: *Haz tú lo que bien digo y no lo que mal hago; Cada cual habla de la feria según le va en ella; Por mucho que madrugues no amanece más temprano*. Hoy en día son muy actuales las sentencias de las obras de F. de Quevedo (1580–1645): *Poderoso caballero es don Dinero* y otros (Ugero: 35–36; 37).

El interés hacia la especificidad nacional del texto precedente surge en la intersección de culturas cuando un hablante no nativo de una lengua no dispone del suficiente material de los textos precedentes de la lengua extranjera. Por ejemplo, *Sería un 23 febrero? – Не будет ли это новым 23 февраля?* En este caso ocurre la

no coincidencia del procedimiento de la fecha 23 de febrero para los hablantes rusos y para los españoles dado que en el ejemplo español está implícita la información del intento de golpe de Estado en las Cortes el 23 de febrero de 1981. En España la fecha 23 de febrero o el 23-F, es el llamado “golpazo”, conocido también como “Operación Galaxia”; en Rusia 23 de febrero es el día del Defensor de la Patria. Comparemos también: *en la época del abuelo – букв. в эпоху дедушки, т. е. при Франко o sea en la época de Franco.*

En el “Diccionario semántico” de A. E. Bochkarev se comentan potenciales fallos comunicativos provocados por el desconocimiento de los textos precedentes respecto a una situación real que ocurrió en el transporte público en Rusia:

El: – ¿Qué hora es?

Ella: – Estoy feliz.

Cualquier rusohablante enterado del programa escolar correlacionará esta situación con la cita de la comedia de A. S. Griboedov «*Счастливые часов не наблюдают*» – “*Los felices no miran la hora*” [Бочкарев 2003: 58–59]. En este contexto la frase “*Estoy feliz*”, además de la indiferencia hacia el factor “tiempo”, significará lo más probable que la señorita no tiene reloj – el sentido totalmente inaccesible para un extranjero, cuya base cognitiva no incluye el texto precedente de “*El mal de la razón*”. Según G. P. Grais, en este caso habrá fallado el principio de la “comunicación cooperativa” [Грайс 1985: 222].

En sus trabajos, el catédrico D. B. Gudkov elaboró una base cognitiva de la comunidad lingüística, cuyo núcleo son los fenómenos precedentes de nivel nacional [Гудков 1999; 2000]. Según D.B. Gudkov, los fenómenos precedentes se clasifican en función de lo que se menciona – una frase de una obra literaria, un hecho histórico o político; una fecha, un escenario o figuras claves: 1) texto precedente; 2) cita precedente; 3) situación precedente; 4) nombre precedente [Гудков 2000].

Los modelos precedentes elaborados por D. B. Gudkov no sólo tienen una dinámica en el corte del tiempo, sino también tienen una distribución determinada en

el marco de la personalidad lingüística, su estructura y funcionamiento están nacionalmente marcadas. El fondo cultural de España cuenta con una gran cantidad de citas, aforismos y frases hechas. Dado que nos basamos en el término del procedimiento como “de la incursión en el fondo de conocimientos obligatorios en una cultura nacional dada”, es obvio que la cantidad de unidades precedentes actualizadas sea sensiblemente menor.

Según los datos de los experimentos asociativos, en el habla rusa los textos precedentes constituyen el 0,5 % de reacciones [Суррун 1995]. Los cálculos de la proporción de las unidades precedentes al total de las respuestas respecto a la lengua española sobre la base del diccionario de M. Sánchez Puig, Y. N. Karaulov, A.G. Cherkasova “Normas asociativas del español y del ruso” han demostrado que esta cifra no alcanza el 0,3%. Pero no tenemos que concluir que los españoles leen menos que los rusos o que en la escuela española prestan menos atención a la enseñanza de las obras de la literatura nacional. Así, la Casa-Museo Federico García Lorca difunde la información sobre la vida y la obra del poeta usando tebeos en forma poética.

En *Fuentevaqueros* nacía
 El duende y la poesía.
 Registrado y bautizado
 Federico fue llamado.
 Y muy pronto forma parte
 De gran mundillo del arte.
 Con *Dalí, Salinas, Guillén,*
Cernuda, Alberti, Buñuel.
Mariana, La Zapatera,
Yerma, Rosita Soltera,
Bodas de Sangre, Bernarda...
 Son obras que el tiempo guarda.

(Aleluyas de la vida y la muerte de Federico García Lorca)

Hemos visto un ejemplo de la creación de la base cognitiva de la personalidad lingüística española en una forma que casi no se encuentra en la cultura rusa: en forma rimada están presentadas las etapas de la vida y de la obra del poeta nacional y con esto el hincapié se hace en el nombre precedente.

En sus investigaciones acerca de los textos precedentes, Y. N. Karaúlov aplica el mecanismo de la red asociativa verbal. Esta red, en particular, ayuda a definir cómo en la lengua de una personalidad lingüística de nuestros coetáneos se conservan y se activan imágenes artísticas creadas por la cultura / literatura nacional. Así, la conocida formula «S → R» (estímulo → reacción) fija las conexiones de palabras típicas, estandarizadas, por ejemplo, con la información sobre las correspondientes estrofas pushkinianas: *дядька → Черномор; мороз → и солнце, день чудесный* [Караулов 2000: 287–296].

La aplicación del método «S → R» al material de la lengua española ha demostrado la posibilidad de destacar los textos precedentes en la estructura de la personalidad idiomática española.

verde → *que te quiero verde* (F.García Lorca)

camino → *Camino de Santiago* – nombre precedente: ruta que recorren los peregrinos para llegar a la ciudad de Santiago de Compostela donde se veneran las reliquias del apóstol Santiago

camino → *caminante, no hay camino* – texto precedente, uno de los poemas

de Antonio Machado

Caminante son tus huellas
el camino, y nada más;

caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.

Las asociaciones con la aplicación de unidades precedentes, de ordinario se basan en la frecuencia de aparición de las palabras en los textos, en la llamada contingencia funcional y situacional. Según nuestras observaciones las formas de existencia de unidades precedentes en la estructura de la personalidad lingüística se diferencian en la cultura rusa y en la española. La contingencia funcional y situacional es más típica para las unidades precedentes rusas: *земля* → *обетованная; в иллюминаторе; Санникова; и воля*. Entre las palabras y asociaciones en la lengua española, el lugar más importante lo ocupa el nombre precedente: *verde* → *Lorca*.

Además, en la lengua española el procedimiento ocupa un lugar muy importante en diferentes modos de nominación: *El Manco de Lepanto* – букв. *однорукий из Лепанто* – se trata del gran escritor español M. Cervantes que perdió su mano en la batalla de Lepanto – Allí perdió el uso de su mano izquierda “para mayor gloria de la derecha” (Ugarte:77).

La serie de determinadas descripciones constantemente se fija en algunos nombres propios. Es una especie de convención entre los participantes de la situación comunicativa. El hablante pone una descripción, le da el significado referente y el oyente lo descifra, es decir, define la única denotación posible, establecida para una comunidad linguocultural dada. Así, en España:

El Apóstol = Apóstol Santiago

El Príncipe de los Ingenios Españoles = M. Cervantes – el más grande de los miguelés [Martínez de Sousa 1993: 81].

En la lengua española de los países latinoamericanos:

El Comandante en Jefe = Fidel Castro Ruz

El Guerrillero Heroico = Ernesto Guevara de la Serna, conocido por

todo el mundo como el Che Guevara

El Premio Nóbel de Literatura = escritor colombiano Gabriel García Marquez.

Una persona que desconoce las realias del país no podrá identificar la denotación según tal descripción es decir la coreferencia presupone el dominio por el hablante del fondo de conocimientos de esta identidad. Comparemos las reacciones del auditorio español-ruso a los siguientes estímulos:

Voz – голос → *Plácido Domingo*

Inteligente – умный → *Einstein* [Санчес-Пуиг, Караулов, Черкасова, 2001].

En ruso:

Солнце русской поэзии → *А. С. Пушкин – El sol de la poesia rusa* →

Alexander Pushkin

Отец народов → *И. В. Сталин – El padre de los pueblos* → *Joseph Stalin*

Una de las concepciones culturológicas más difundidas en nuestro tiempo es la concepción de la cultura de juegos. El juego lingüístico es una forma de pensamiento linguocreativo, tiene naturaleza asociativa y usa los métodos lingüísticos que destacan una paradoja entre la forma estandarizada y/o el significado del signo y la nueva elaboración asociativa [Гридина 2002: 26]. En estos casos observamos un contraste entre las expectativas basadas en el procedimiento y la realización acabada – el llamado efecto de expectativas defraudadas [Санников 1999: 21]. Así, el aforismo *Dime de qué blasonas y te diré de lo que careces* (M. Cervantes “Persiles y Segismunda”) – *Скажи мне, чем ты бахвалишься* (букв. *что ты выставляешь напоказ*), *и я скажу, чего тебе не хватает* – ha tenido un gran número de repercusiones: *Dis-moi ce que tu manges, et je te dirai qui tu es* (A. Brillat-Savarin) [Береговская 2001: 23–37]. Como vemos, el cambio de la estructura corriente, el juego premeditado con la forma es la base de la reconsideración irónica del texto

precedente. Comparemos unos juegos idiomáticos en español: *En muchas empresas el silencio no es oro, el silencio es un sobre* – *молчание – не золото, молчание – конверт (с деньгами)* [Perich 1970: 21, 22, 38].

El juego idiomático se basa, como regla, en el conocimiento de la sentencia precedente y su inversión en el texto nuevo. Por ejemplo:

Un niño muy virtuoso reza al acostarse:

– *El pan nuestro de cada día dánoslo hoy untado de mantequilla...*

– *Niño, eso no lo dice el Padrenuestro – le reprende su madre. A lo que el chico replica lloroso:*

– *¡Pero, mamá: si a mí no me gusta el pan seco!* (Синявский, 7).

En este ejemplo se juega una estrofa de “*El Padrenuestro*”: *El pan nuestro de cada día, dánoslo* (S. Mateo, 6,11) – *Хлеб наш насущный дай нам на сей день*. El chico al que no le gusta comer el pan seco, lee “*El Padrenuestro*” en la versión redactada, pidiendo a Dios el pan untado de mantequilla – *El pan nuestro de cada día dánoslo hoy untado de mantequilla*.

Los ejemplos dados demuestran el carácter irónico en el trato con el prototexto. En este sentido consideramos muy interesante el punto de vista de N. A. Fateeva que subraya que “el juego intertextual impone tal grado de inversión de la tradición cultural”, que la atención se concentra no en el prototexto sino en el grado de su suplantación.

Alberto Ramos Santana
Universidad de Cádiz,
España

LA CONSTITUCIÓN DE 1812 EN EUROPA: DE CÁDIZ A RUSIA

Mientras en toda España se libraba una Guerra de Independencia frente a la invasión napoleónica de 1808, convocadas por la Junta Central Suprema Gubernativa del Reino a fines de enero de 1810¹, se reunieron Cortes en la Real Isla de León el 24 de septiembre de 1810, trasladándose a Cádiz el 24 de febrero de 1811. En las Cortes, los diputados acometieron un proceso completo y razonado de reformas políticas, sociales y económicas, cuyo mejor exponente es la Constitución de 1812, que, de corta vigencia en España, se convertirá en modelo para el liberalismo europeo en el primer tercio del siglo XIX, como lo fue para las nuevas naciones independientes en Iberoamérica.

La Constitución de Cádiz fue promulgada el 19 de marzo de 1812, siendo Rusia el primer país que oficialmente reconoció la obra de las Cortes y su Constitución. En la ciudad rusa de Velikie Luki el 20 de julio de 1812 se firmó un “Tratado de Amistad, Unión y Alianza” entre Rusia y España. Por el tratado, firmado por parte española por el embajador Francisco Zea Bermúdez² y por parte rusa por Nicolás de Romanzoff, canciller del imperio, Rusia reconocía la Constitución de Cádiz. El tratado que decía que entre “el rey de España y de las Indias” y “el emperador de todas las Rusias”, así como entre sus sucesores y sus monarquías, habría en el futuro “no solo amistad” sino sincera unión y alianza, y que las dos partes se ayudarían en la defensa de sus intereses recíprocos y harían

¹ La convocatoria fue ratificada por el Consejo de Regencia, que sustituyó a la Junta ese mismo día, a principios de febrero.

² Eduardo R. Eggers y Enrique Feune de Colombí: *Francisco de Zea Bermúdez y su época (1779–1850)*. Madrid, 1958. Lo relacionado con el tratado en, pp. 39 y ss.

“una guerra vigorosa al emperador de los franceses, su enemigo comun”, comprometía a ambas monarquías a colaborar en todo lo que pudiera ser ventajoso para ellas y a restablecer de inmediato las relaciones comerciales, así como a trabajar para aumentarlas; y en su artículo tercero decía textualmente: “S. M. el emperador de todas las Rusias reconoce por legítimas las cortes generales y extraordinarias reunidas actualmente en Cadiz, como tambien la constitucion que estas han decretado y sancionado”³.

El tratado de Velikie Luki fue consecuencia de la declaración de guerra entre Rusia y Francia, lo que propició el acuerdo con España, pero, además de la hipotética alianza militar entre las dos naciones contra Napoleón, proporcionó a España el primer reconocimiento internacional de su revolución, y, pese a que parece ser no tuvo demasiada trascendencia práctica, ya que apenas implicaba compromiso del zar hacia España⁴, cuando se conoció en Cádiz⁵ provocó euforia,

³ La Cortes, en la sesión del 8 de septiembre de 1812, conocieron el tratado, cuyo texto se recoge en el Diario de Sesiones, mostrando su satisfacción por la firma y ordenando a la Regencia su publicación. Cfr. Diario de Sesiones (DS.), 8/9/1812. La noticia de la ratificación del tratado, a principios de noviembre, la conocieron las Cortes el 16 de diciembre. Cfr. DS., 16/12/1812. También recoge el texto el Conde de Toreno: *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España*. Paris, 1838, t. III, p. 378.

⁴ Sobre la gestación diplomática del Tratado y sus efectos, Ana María Schop Soler: *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733–1833*. Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, Madrid, 1984, pp. 107 a 130.

⁵ La noticia de la firma del Tratado la recogió el *Diario Mercantil de Cádiz* del 3 de septiembre de 1812, con una breve y optimista crónica en la que se indica, erróneamente, que “se celebró en Petersburgo”, y que el ministro de José Bonaparte había sido “expelido” de la corte rusa.

cantándose un *Te Deum*, mientras se ponderaba a Alejandro I⁶, y una corriente de optimismo en España⁷. Dos años más tarde, en 1814, Prusia reconocería también la Constitución⁸, aunque este reconocimiento tendría poco efecto tras el regreso de Fernando VII y la anulación de la obra de las Cortes gaditanas.

El final del proceso reformista en Europa

Terminada la Guerra de la Independencia española, tras retornar al trono español, Fernando VII, el 4 de mayo de 1814, anuló la obra de las Cortes de Cádiz y la Constitución de 1812. Al año siguiente se produce la derrota definitiva de Napoleón, el final del proceso revolucionario en Europa y el inicio del proceso de restauración del poder absoluto.

⁶ DS., 8/9/1812. La noticia del *Te Deum* en Ana María Schop Soler: *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*, p. 128.

⁷ Buena muestra de ello es el folleto publicado por Matías Jorge de Arcas: *Memoria sobre la alianza de España con Rusia, y la gratitud que los españoles deben al emperador Alejandro / dala á luz D. Matías Jorge de Arcas. Imp. De D. Francisco de la Parte, Madrid, 1814*. También da noticia del tratado José Presas: *Cronología de los sucesos mas memorables ocurridos en todo el ambito de la monarquia española desde el año 1759 hasta 1836*. Madrid, 1836, p. 81. Y Manuel Marliani: *Reseña de las Relaciones Diplomáticas de España, desde Carlos I hasta nuestros días*. Madrid, 1841, p. 161 y 162. Igualmente, Carlos Marx y Federico Engels en sus artículos sobre “La España revolucionaria”, publicados en el *New York Daily Tribune*, citan el tratado. Cfr. Carlos Marx y Federico Engels: *Sobre España*. Ed. Progreso, Moscú, 1980, p. 26.

⁸ Allan Brewer-Carias: *La constitución de Cádiz de 1812 y los principios del constitucionalismo moderno: su vigencia en Europa y en América*.

<http://www.allanbrewercarias.com/Content/>

Como consecuencia de todo ello se inicia en Europa un debate político en el que predomina la presencia de partidarios de los modelos moderados de transformación política, más fáciles de asumir por una clase política traumatizada por un cuarto de siglo de convulsiones revolucionarias y guerras en Europa. Por otra parte, se constatan las dificultades para la defensa pública de los modelos revolucionarios en un contexto generalizado de rigor y persecución, que obliga al recurso a la clandestinidad. Sin embargo, en este ambiente, la Constitución gaditana de 1812 se refuerza como referente, y se difunde por Europa mediante la circulación de numerosas traducciones⁹. La Constitución de 1812 se convierte en la apuesta esencial del radicalismo liberal europeo, tanto por su significado político, como por convertirse en símbolo de la libertad y la regeneración, hasta el extremo que se puede hablar de una verdadera mitificación de la Constitución de Cádiz.

Cuando a comienzos de 1820 Rafael del Riego encabeza una insurrección militar que restablece en España la Constitución, el modelo gaditano se refuerza ante los revolucionarios europeos, que lo contemplan como ejemplo. El pronunciamiento a favor de la Constitución de 1812 permitía un cambio político completo, mediante un proceso revolucionario controlado por las elites liberales con apoyo del ejército. Animados por el éxito de la revolución española de 1820, que mostraba también la debilidad del absolutismo restaurado, los liberales europeos la convirtieron en su modelo político y en la bandera de la revolución liberal, y prácticamente todos los movimientos iniciados en Europa la tomaron como objetivo¹⁰. El modelo español se mitifica por el propio contexto de la promulgación de la Constitución, una Guerra de Independencia entendida como resistencia heroica ante Napoleón, al igual que se contempla que en 1820 fue

⁹ Algunos ejemplos en Juan Ferrando Badía: “Proyección exterior de la Constitución de 1812”. En: *Ayer*, nº 1, 1991, p. 218.

¹⁰ Irene Castells Oliván: “La Constitución gaditana de 1812 y su proyección en los movimientos liberales europeos del primer tercio del siglo XIX”. En: *Trocadero. Revista de Historia Moderna y Contemporánea*, nº 1, 1989, p. 120.

símbolo del primer desafío a las potencias de la Restauración. 1808, 1812 y 1820, con la lucha de los españoles por su independencia frente a la dominación exterior, así como su deseo de dotarse de un sistema representativo de gobierno, propician la idealización del modelo español de acción revolucionaria.

Un modelo que se aplica en Portugal, cuando en agosto de 1820 un pronunciamiento militar en Oporto conduce a la formación de la Junta Provisional de Gobierno y a la Convocatoria de Cortes Generales Extraordinarias y Constituyentes. Reunidas en enero de 1821, la Constitución, que sigue el modelo de Cádiz¹¹, fue aprobada el 23 de Septiembre de 1822.

En Italia se aplicó el modelo en Nápoles y Sicilia, donde el trabajo propagandístico de la Carbonería culmina con el pronunciamiento de Nola de 2 de julio de 1820¹². La proclamación de la Constitución de Cádiz en Avellino y la cesión del gobierno por parte del rey, conducen a la promulgación de la misma por parte del Vicario General y al nombramiento de una Junta provisional de gobierno. Convocadas elecciones en Septiembre, según el modelo gaditano, las Cortes aprobaron una nueva Constitución el 29 de enero de 1821, adaptando la de Cádiz con escasas modificaciones. Sin embargo, la reacción absolutista, liderada por el

¹¹ Jorge Martins Ribeiro: “La importancia de la ideología y de los artículos de la Constitución de Cádiz para la eclosión de la Revolución de 1820 en Oporto y la Constitución Portuguesa de 1822”. En Alberto Ramos Santana y Alberto Romero Ferrer (eds.): *Cambio político y cultural en la España de Entresiglos*. Universidad de Cádiz, Cádiz, 2008, pp. 79 a 87.

¹² Vittorio Scotti: “La Constitución de Cádiz y las revoluciones italianas en Turín y Nápoles de 1820 y 1821”. En Alberto Gil Novales (ed.): *La revolución liberal*. Ed del Orto, Madrid, 2001, pp. 257–262. Del mismo autor “El liberalismo español e Italia: un modelo de corta duración”. En Emilio La Parra y Germán Ramírez: *El primer liberalismo. España y Europa, una perspectiva comparada*. Generalitat Valenciana, Valencia, 2003, pp. 315–340.

propio Fernando I, consigue apoyo exterior y el 21 de marzo de 1821 entran las tropas austriacas en Nápoles restaurando el absolutismo e imponiendo una dura represión.

Lo mismo ocurrió en Piamonte¹³. Las conspiraciones liberales, reforzadas tras el éxito napolitano, fructifican en el pronunciamiento de marzo de 1821 y conducen a una breve experiencia liberal “a la española” que dura poco tiempo: la Constitución de Cádiz se impone en Cerdeña casi sin modificaciones, gobierna una Junta Provisional de Gobierno..., pero la rápida reacción de la Europa legitimista, con la intervención del ejército austriaco, restaurará, en medio de la represión, el absolutismo.

Ante los movimientos iniciados en 1820, la Europa de la Restauración reaccionó para evitar la reapertura del ciclo revolucionario cerrado en 1815. La drástica intervención de la Santa Alianza debía cortar cualquier brote revolucionario, y si en Italia intervinieron los ejércitos austriacos, en España serán los “Cien mil hijos de San Luis” los que repongan a Fernando VII en su poder absoluto en 1823.

La Constitución de 1812, modelo del liberalismo en Rusia

También en Rusia la Constitución gaditana fue emblema de libertad en el primer tercio del siglo XIX. Previamente, en el seno de un estado autocrático y paternalista, cuya principal fuerza de trabajo era la servidumbre, durante los últimos años del siglo XVIII se fomentó la mirada hacia occidente de los intelectuales rusos. Surge en ese contexto un movimiento crítico con la autocracia, que demanda un gobierno representativo y la abolición del vasallaje. A principios de siglo XIX, durante el período del acercamiento entre Napoleón y Alejandro, el liberalismo fue animado oficialmente, creando ciertas expectativas. El intento reformista en el régimen de Alejandro lo dirige Mikhail Speransky, que acomete la

¹³ Gonzalo Butrón Prida: *Nuestra sagrada causa. El modelo gaditano en la revolución piamontesa de 1821*. Fundación Municipal de Cultura, Cádiz, 2006.

reorganización ministerial, modula el papel del gobierno en la economía, pretende la reforma de la educación, la creación de un sistema legislativo uniforme..., de manera que se traslucía la posibilidad de un régimen constitucional y la formación de un gobierno liberal. Sin embargo, la corte rusa se opuso a la influencia de Speransky sobre Alejandro y fue expulsado¹⁴.

Tras la guerra contra Napoleón, hay un cuerpo de ejército, oficiales y nobles, que había conocido el movimiento liberal, la prosperidad de naciones sin servidumbre, el poder real limitado..., se forma así un estado de opinión favorable a los cambios¹⁵. Surgen organizaciones secretas con proyectos de monarquía limitada, e incluso se plantea una república liberal. En 1816, en San Petersburgo, se crea Unión de Salvación. La Sociedad del Sur en Kishinev (Ivanovich Pestel) propone una Constitución republicana, y siguiendo el modelo de Riego o los carbonarios italianos, proponía un pronunciamiento que eliminaba la monarquía, planteaba una reforma agraria, etc. Pero será la Sociedad del Norte en San Petersburgo (Nikita Muraviev) la que recurra con mayor fidelidad al modelo de Cádiz. En su propuesta de una Constitución que reconociera la soberanía del pueblo ruso, utilizaron la de Cádiz al considerarla un documento de extraordinaria importancia, y artículos enteros de la Constitución de 1812 pasaron a su proyecto constitucional para Rusia¹⁶.

En diciembre de 1825, en la coyuntura problemática por la sucesión de Alejandro, pero sin saber aprovechar una oportunidad difícil de repetir¹⁷, se

¹⁴ Carsten Goehrke y otros: *Rusia*. Siglo XXI, Madrid, 1975, p. 197.

¹⁵ Para el contexto europeo de este proceso en Rusia, sigue siendo útil el clásico Eric J. Hobsbawm: *Las revoluciones burguesas*. Guadarrama, Madrid, 1971, pp. 209 y ss.

¹⁶ Cfr. Juan Ferrando Badía: "Proyección exterior de la Constitución de 1812", p. 248.

¹⁷ Carsten Goehrke y otros: *Rusia*, p. 200.

produce el pronunciamiento militar de los decembristas, que, con la Constitución de Cádiz como estandarte, trataron de imponer la constitución inspirada en el modelo gaditano¹⁸. Los decembristas, que aplicaron el arquetipo revolucionario español – y por ello fueron acusados de querer llevar a Rusia el “contagio extranjero”¹⁹–, planearon la toma del poder político, en nombre de la Constitución, la ley y la libertad. Como es conocido, el movimiento fracasó y sus responsables fueron duramente reprimidos²⁰.

¹⁸ Sobre la influencia de los sucesos españoles de 1808, 1812 y 1820 en el movimiento decembrista, así como la importancia del ejemplo de Rafael del Riego, Ana María Schop Soler: *Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733–1833*, pp. 401 a 442.

¹⁹ El periódico oficial español *Mercurio de España*, de marzo de 1826, pp. 167 a 170, publicó el comunicado de Nicolás I “emperador y autócrata de todas las Rusias”, sobre “el lastimoso acontecimiento”, explicando la versión oficial y el castigo impuesto a los insurrectos, que serviría para purificar del “contagio extranjero el suelo sagrado de Rusia”. Tras el texto oficial del zar, se incluyó una nota aclaratoria del gobierno ruso.

²⁰ Por mandato expreso de Fernando VII se publicó en España el *Informe presentado a S.M. el Emperador de Rusia por la Comisión de pesquisas sobre los acontecimientos del 26 de diciembre de 1825, en San Petersburgo*. Imprenta Real, Madrid, 1826.